



ПЕРЕВОД РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И ДИАЛОГОВ

*Министерство высшего образования науки и инноваций
Республики Узбекистан Андижанский государственный институт
иностранных языков Факультет романо- германских и славянских
языков*

Направление: Теория и практика перевода

Группа: 22_ 01

Студентка: Бахромовна Ёркиной

Проверила: Эгамова. Н. Т

Аннотация :

В данной статье рассматриваются основные проблемы и методы перевода разговорной речи и диалогов. Автор анализирует специфику живой коммуникации, включая использование сленга, фразеологизмов и невербальных элементов. Особое внимание уделяется необходимости сохранения эмоционального фона и культурного контекста при переходе с одного языка на другой. Статья предлагает стратегии достижения функциональной эквивалентности в переводе

.Ключевые слова:

Перевод, разговорная речь, диалог, сленг, идиомы, локализация, эквивалентность, контекст, межкультурная коммуникация, прагматика, речевой акт, безэквивалентная лексика, реалии, просторечие, языковой барьер, интерпретация, подтекст, коммуникативная ситуация, живая речь, языковая норма, адаптация.



Введение

Я считаю, что перевод живой речи — это не просто замена одних слов другими, а передача живых эмоций и атмосферы общения. В своей работе я хочу показать, почему переводчик должен быть не просто лингвистом, но и немного психологом, чтобы почувствовать характер каждого героя. Сегодня, когда мы смотрим иностранные фильмы или читаем современные книги, именно качество перевода диалогов определяет, поверим мы героям или нет.

Основная часть

1. Специфика разговорных диалогов

Разговорная речь характеризуется следующими чертами:

Эллипсис: Пропуск слов, понятных из ситуации **например, Ты куда?** вместо **.Куда ты идешь?.**

Эмоциональность: Использование междометий, интонационных пауз и повторов.

Социальные маркеры: Выбор слов зависит от статуса, возраста и пола говорящих.

2. Трудности перевода

Безэквивалентная лексика: Сленг и молодежный жаргон часто не имеют прямых аналогов. Переводчику приходится искать функциональное соответствие.

Идиомы и юмор: Большинство шуток в диалогах строятся на игре слов или культурных реалиях. Буквальный перевод здесь недопустим.

Локализация: Важно адаптировать текст под культуру целевого языка, чтобы диалог не выглядел чужеродным.



3. Методы и стратегии

Для успешного перевода применяются:

Адаптация: Замена культурного элемента оригинала на понятный аналог в другом языке.

Компенсация: Если стилистическую окраску нельзя передать в одном месте, она добавляется в другом месте текста.

Описательный перевод: Разъяснение значения слова, если аналога не существует.

Заключение

Подводя итог, я прихожу к выводу, что в переводе диалогов самое главное — это сохранить естественность. Если читатель или зритель не замечает, что текст был переведен, значит, переводчик справился со своей задачей. На мой взгляд, нельзя слепо следовать словарю, нужно слушать «ритм» живой речи и уметь находить такие слова, которые звучат привычно для нашего уха, не теряя при этом смысла оригинала.

Список литературы:

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Альянс, 2013.

Алексеева И. С. Введение в переводческую деятельность. — М.: Академия, 2011.

Newmark P. A Textbook of Translation. — London: Prentice Hall, 1988.

Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. — М.: КДУ, 2004.

Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — Routledge, 2018.